

大学英语课程中国文化传播的策略研究

刘芳琼

(广西民族大学, 广西南宁 530006)

摘要:《大学英语教学指南(2020年版)》提出了综合文化素养的概念及内容框架。“传承与传播世界文化”是综合文化素养的主要因素,传承中国文化是大学英语课程所肩负的使命。尽管大学英语课程在传承中国文化中发挥着不可低估的作用,也取得了不少丰硕的成果,但如何根据新教学指南精神和新时代的特点创新中国文化传播策略,仍然是大学英语课程教学急需解决的重大问题。文章调查分析大学英语课程中国文化传播的教育教学现状,认真梳理存在的典型问题,从课程设置、教学内容、教学主体、能力标准和教学实践等方面进一步探讨大学英语课程中国文化传播的创新路径。

关键词:大学英语课程;中国文化;传承

对大学英语课程中国文化传播的研究比较肤浅、零散,还没有“整合学习者、学校、社会对本土文化的真实需求,以大学英语课堂为主战场创新传承本土民族文化”的相关研究。课堂是学校教育的主要场所,要保存和传承中国文化,必然要落到课堂上来。鉴于中国文化涉及领域非常宽泛,以广西壮族传统体育文化为例,通过对广西壮族传统体育文化的梳理,以此为基础编制广西壮族传统体育文化传承需求调查问卷,结合定性和定量分析,准确把握学习者、学校、用人单位对广西壮族传统体育文化英语的真实需求,并整合这些需求对大学英语课程中国文化的传承提出切实可行的建议。以大学英语课堂教学为突破口,以教材每个单元的文化主题为切入点,通过教学内容创造性地在大学英语教学中传承广西壮族传统体育文化,以此帮助大学生正确认识广西壮族传统体育文化,激发大学生的自豪感和爱国主义情怀。

一、大学英语课程中国文化传播的研究思路

新时期,大学英语课程主要可以从课程设置、教学内容、教学主体、能力标准和教学实践等方面进一步探讨大学英语课程中国文化传播的创新路径,以促进中国文化的传承与传播。

(一)课程设置的系统化

在大学英语课程中传承中国文化,离不开对课程设置的调整,整合优质的课程资源,打造“文化+英语+专业”的大学英语课程模式,在课程设置上遵循实用原则、系统原则、科学原则以及和谐原则,针对新时代的要求适当增加以中国文化为主题的英语讲座或跨文化交流活动,锻炼学生的英语表达、交流能力。大学英语课程设置的系统化有助于中国文化传播更好地融入英语教学

之中,更好地培养大学生中国文化传播传承能力、跨文化交际能力和英语综合英语能力。

(二)教学内容的多元文化

大学英语课程教学除了要重视英语国家文化背景知识的引入,还要重视中国文化的传承。这是因为民族文化的传承需要大力传播,而跨文化交流正是传播本民族文化的重要机会与途径。这就要求大学英语课堂重视教学内容的选择,努力实现教学内容的多元文化。

首先,要把中国文化放在重要位置,在大学英语教学大纲中确立中国文化的重要地位。大学英语课堂中融入中国文化传播教学不能是零星点点、杂乱无章,而是要有一个系统整体的文化框架,再从中整理提炼优质的文化精华,将其融入教学内容之中。这样可以有效加强学生的中国文化知识储备。英语文化涵盖了许多西方宗教文化,中国文化则主要以儒家、道家思想为代表,不同文化在英语课堂中的碰撞与融合有助于提升学生的跨文化交流意识。

其次,利用各种中国文化素材,丰富大学英语课堂的教学内容,这些素材可以是经典著作,也可以是时效新闻,可以是严肃文学,也可以是趣味小说,无需受到过多限制。中国文化素材在大学英语教学中的融入可以通过多种形式,比如融入教材中,融入阅读理解材料中,融入听力材料中,融入口语交际练习中等。中国文化素材的补充有助于实现大学英语教学内容的多元文化,有助于开拓学生的文化视野,促进大学英语跨文化教学目标的达成。

(三)教学主体的中国文化意识

有部分学生盲目向往西方国家,西方文化被他们狂热追捧,而对于中国文化,他们却不愿意了解。但事实上,无论是西方文化还是中国文化都是独特的,学生都应该正确而全面地看待,取其精华,去其糟粕。同时,学生还应该树立起文化自信,努力传承中国文化。为此,大学英语教师有义务去帮助学生提高中国文化素养以培养他们正确的世界观、价值观和人生观。作为教学主体的大学英语教师,必须具有丰富的中国文化意识。显而易见,当前大学英语教师不能满足中国文化英语教学的需求。就大学英语跨文化教学的教师来说,仅具备渊博的西方文化知识是力不从心的,其还必须拥有厚重的中国文化底蕴,只有学贯中西、学识渊博的教师才能够透彻解析中国文化的博大精深,才能够正确引导学生全面看待世界各民族优秀文化,从而提高学生的语言能力和跨文化交际能力。

作为教学主体的大学英语教师,在自我提升上应该毫不懈怠,需通过多个平台积极学习“高校教师文化教学能力提升”“高校外语课程思政教学理念与实践”等系列课程以及科研培训讲座,从中获得理论上的清晰指导和实践上的真实示范。

(四) 能力标准的文化传承维度

在我国英语教学的几十年发展之中,语言和文化通常被分割开来。直至今日,全国各级英语考试的重点仍然是语言知识的学习,其严重忽视了学生对中国文化的学习和学生自身的英语表达能力。然而语言和文化是密切相连的,没有脱离文化内涵的语言,也没有离开语言的文化内涵。当前,全球化趋势不断推进,人们时刻面临着跨文化的交际,因此,必须全面提高跨文化交际能力,而这就需要将文化传承、传播能力纳入语言学习的能力标准。

跨语言文化的交际能力、中外文化的比较能力、中国文化的传承能力是文化传播在跨文化英语教学中的具体要求。要想多元文化的学习能力与跨文化的交际能力得到重视,就必须进行多维度地拓展能力训练。

(五) 教学方式的实践化

传统的大学英语教学模式只强调英语语言知识的讲授,但随着跨文化交流的日益频繁,人们对英语交际能力的要求越来越高,传统的大学英语教学模式无法满足这一要求,因此必须进行改革。心理素质、人际关系、文化素养、政治观点等因素严重影响跨文化交际,其中文化因素又包括中西方文化内涵的差异、文化观念的差异,这些因素决定着跨文化交际的成功与否。

因此,大学英语课堂对中国文化的传承还应从交际实践出发,加大“听、说、读、写、译、演”等多元能力的训练,积极开展小组互动活动,尽可能多地组织文化主题讨论、文化辩论等实践活动,为学生提供大量的英语交流实践机会,目的是培养学生的中国文化传播能力。

例如,课前预习,要求小组自主完成词汇及短语学习,了解单元重点词汇及短语用法,夯实基础知识,理解课文内容;结合教材观看视频并小组练习对话,提高口语表达能力;小组合作修改作文并在线分享,检验学生写作能力,促进学生针对自身不足提升作文水平。课堂教学中,检查学生课前预习效果、帮助学生提升口语能力,加深对课文结构的理解,并增强人文素养;要求各组制作文章结构思维导图,小组间互相提问、答疑,促进学生明晰文章结构;生生互动,通过合作、分享、问答,巩固所学知识及技能;选取三篇不同水平的作文,分组进行讨论、评价,并选出最佳一篇,分析其优点,培养学生的归纳能力、对比分析能力以及思辨能力;加深学生对写作的理解。课后,布置学生在UMOOCS学习新内容;分组讨论单元内容,分享课本习题成果;

通过其他学习材料了解相关汉译英技巧,小组合作完成翻译任务。通过布置具有一定挑战度、高阶性的学习任务,进一步培养学生的批判性思维和综合分析能力。

大学英语教学方式的实践化还体现在课内外实践教学的结合与拓展上。教学方式的实践化首先应遵循实用性原则,因此,高校英语教学要以学生为主体,构建课内外实践活动教学框架,突出文化主题,利用Utalk督促学生练习口语,还可以借助网络课堂、微课等现代化教学技术,引导学生利用平台丰富资源,自学中西文化、英美文学、演讲技能等内容课程,实现学生“自我”充电,提升其专业能力与综合素养,充分延伸大学英语教学实践的广度。

现如今,全球化已成为必然趋势,我们需要了解其他国家的文化,同时也要传承传播自己国家的文化。因此,大学英语课堂不应只是传授英语知识文化的场所,而是要将中国文化传播其中,增强学生的中国文化意识,培养学生的跨文化交际能力,让英语学习者成为中国文化的重要传承传播者,为中国文化在世界文化的发展中打开新局面。

二、大学英语课程广西壮族传统体育文化传承的具体教学实践

(一) 以词汇翻译入手,强化学生广西壮族传统体育文化的英语表达

虽然学生在走入大学课堂之前理应具备基础的中国文化知识,但随着全球化的浪潮,当下年轻人紧跟国际潮流,热衷于国际热点文化,而对中国传统及时下社会热点关注较少,这就造成了一定程度上跨文化交际中势必会体现的“中国文化失语现象”。这一现象尤其在用英语对中国文化进行表达的过程中体现得最为明显。

在多年的大学英语教学中笔者发现,广西高校体育专业类大学生即使对本土壮族传统体育文化有所了解,但他们却不会用英语流利表达,障碍了广西壮族传统体育文化对外传播。这一方面因为本土壮族传统体育文化在课堂上的输入不充足,另一方面主要是由于学生面对即使十分熟悉的广西壮族传统体育文化特色也无法在英语中找到准确匹配的表达方式,因而在交流中无法表述文化内容。主要原因是,体育专业类大学英语教学仍然停留在基础阶段的教学,在教学环境、教学内容、教学方法上都是以西方文化导入为主,忽视了中西民族语言文化、主流民族和少数民族语言文化的历史以及现实发展的差异。

为改善中国文化失语及广西民族大学体育类专业大学生对于广西壮族传统体育文化特定词句表达不畅的现象,笔者从具有代表性、经典性的广西壮族传统体育文化词汇知识入手进行基础的铺垫。需要注意的是,广西壮族传统体育文化走入大学英语课堂,

不应该是突然、强迫的，而是强调在教学内容当中的融入，即循序渐进的、合适的与英语语言知识技能整合。如果在一直聚焦于英语语言文字的大学通识英语课上机械地增添广西壮族传统体育文化词汇知识，只会显得格格不入。

因此，可以借助全国大学英语四、六级考试汉译英试题的方式进行广西壮族传统体育文化传承的考核。全国大学英语四、六级考试重大改革之一就是单句的汉译英改为段落的汉译英，并且段落内容围绕一个主题，基本是关于中国历史、文化、风俗、社会等元素的内容。在广西壮族传统体育文化词汇积累这一具体实践措施中以全国大学英语四、六级考试汉译英试题为依托，不仅可以对学生的综合英语能力进行集中辅导训练以应对考试，还可借此机会巩固其所掌握的广西壮族传统体育文化的英语表达。

不仅如此，还可以在教學实践中尝试在全国大学英语四、六级考试翻译题的基础上，对所涉及的广西壮族传统体育文化词汇的英语表达进行总结拓展。例如，有一年全国大学英语四级考试中翻译题的主题为“武术”。在辅导学生准确翻译的基础上，可以汇总其他中国特色体育活动相关词汇的英语表达。同时，还可以进行拓展，将其他民族中比较有名的体育节日及习俗专用词汇总结归纳，以关联的方式使学生形成词汇记忆网络，“词以群记”能够让学生事半功倍、举一反三。

（二）设计复杂情景，培养学生的深层次跨文化批判意识

大学英语教学的最终目标应定位在培养学生的跨文化批判意识和思维上：面对未来具体的跨文化情景，不仅可以设身处地理解、包容文化冲突，还可以运用跨文化交际能力进行思辨与反省，对复杂问题开展深入的讨论，甚至在更高层面上超越文化异同，学习如何化解抽象的矛盾。

大学英语课程教学应树立新的教育教学理念，把握新时代中国文化资源多样、课堂教学方法多元、课外实践丰富等特点，整合课内外大学英语教材，创新中国文化传播模式，共筑精神家园，拥有家国情怀，实现大学英语课程的育人功能。

（三）建立科学多元评价体系

广西壮族传统体育文化传承教育融入大学英语课堂中的教学效果如何，需要一个健全的科学多元评价体系。

首先，建立多维评价标准。将学生学习效果考核评价从单一的语言知识技能维度，向文化素质、心理素质、职业素养、社会责任感、沟通能力、团队协作力等多维度延伸，并针对受教客体、社会背景等不确定性因素的异化，设立阶梯式评价标准，力求评价主体、评价内容和评价方式的多元化和客观化，凸显“人文性和个性化”特色。

其次，注重过程性评价和终结性评价有机结合。确定统一评

价标准，设置综合性评价构成比例。综合性评价=终结性评价（期末成绩）50%+过程性评价50%（口语成绩10%+平时成绩20%+线上自学成绩20%）。口语考试形式有三种选择，学生可以结合自己的兴趣和特长，选择口语考试方式。形式一：话题演讲型，任课教师可以结合视听听说课程及读写综合课程内容，在口试前三周自行拟定三个有关民族传统体育文化相关的话题在本班公布，口试时随堂抽签确定话题，要求学生3个话题都要准备（脱稿）并回答相关的问题。形式二：科研学术演讲型，结合学生专业方向，用英语汇报本人取得的研究成果或正在研究的课题，项目或未来的研究计划等。可以视频方式提交或现场汇报。形式三：即兴演讲型，现场观看有关体育文化的一段英语视频，酝酿10分钟后，用英语简述视频内容和观后感2-3分钟。

参考文献：

- [1] 赵静婉. 大学英语课堂中的传统中国文化传播教育——以英语四六级“翻译教学”为例[J]. 海外英语, 2021(11): 101-102.
- [2] 许金莉, 徐真. 新时代高校英语课程中中国文化的传承与发展[J]. 教育教学论坛, 2021(18): 70-71.
- [3] 李丽. 融入民族文化培养的文化自信——议新时期大学英语教学[J]. 吉林广播电视大学学报, 2020(03): 105-107.
- [4] 刘芳琼. 关于体育专业大学英语中国民族文化传播教学现状的问卷调查[J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(22): 169-170+183.
- [5] 曹桂花. 文化软实力视域下传统文化融入大学英语教学的困境及对策[J]. 湖北工程学院学报, 2019, 39(05): 65-69.
- [6] 李映理, 刘叙一. 中国文化元素在大学英语教学中的呈现[J]. 赣南师范大学学报, 2018, 39(04): 120-123.
- [7] 张录文. 跨文化教育视域下大学英语教学中融入中华优秀传统文化的探讨[J]. 高教学刊, 2017(18): 117-118+121.

基金项目：

本文系广西民族大学科研项目《大学英语课程中红色文化传承策略研究》（项目编号：2021MDSKZX02）、广西民族大学研究生课程思政综合研究项目《中华优秀传统文化助力研究生基础英语课程思政育人模式构建研究》（项目编号：gxun-yks202103）、广西民族大学“课程思政”示范课立项项目《大学英语1》（民大发【2021】327号）和广西民族大学新文科研究与实践项目《新文科背景下大学英语文化融通课程体系建设实践》（民大发【2021】335号）的研究成果。

作者简介：刘芳琼（1974-），广西资源人，广西民族大学外国语学院教授。主要研究方向：英语语言文化。